

No. 35800

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the promotion and protection of investments. London, 19 March 1996

Entry into force: *30 July 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 19 mars 1996

Entrée en vigueur : *30 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of the Republic of Moldova: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Moldova from the law in force in the Republic of Moldova on the condition that they are authorised in accordance with the legislation of the Republic of Moldova to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(d) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Moldova: juridical persons and associations established in conformity with the law in force in the Republic of Moldova which have a permanent seat on its territory on the condition that they are authorised in accordance with the legislation of the Republic of Moldova to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) In respect of the Republic of Moldova: the area inside the land frontiers, as well as the territorial sea and any maritime area, to the extent to which the Republic of Moldova exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965(1) any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party

to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the national procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed, this Agreement.

Done in duplicate at London this Nineteenth day of March 1996 in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Moldova:

M. POPOV

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Moldova;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor cetățenilor și companiilor unui Stat pe teritoriul celuilalt Stat;

Recunoscînd că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor conform acordului internațional va determina stimularea inițiativei în businessul individual și va spori prosperitatea ambelor State;

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (a) “investiție” înseamnă orișice fel de active și în particular dar nu exclusiv, include:
- (i) proprietatea mobilă și imobilă precum și orișice alte drepturi de proprietate așa ca ipoteca, gajul sau amanetul;
 - (ii) cote părți și acțiuni și obligațiuni ale unei companii, precum și orișice altă formă de participare într-o companie;
 - (iii) drepturi bănești sau orișice îndeplinire supusă contractului care au valoare financiară;
 - (iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;
 - (v) concesiuni de business, conferite prin lege sau în baza contractului, inclusiv concesiunile de cercetare, cultivare, extragere sau exploatare a resurselor naturale;

Schimbarea formei în care sînt investite activele nu afectează caracterul lor de investiție și noțiunea “investiție” include toate investițiile efectuate înainte sau după data intrării în vigoare a prezentului Acord;

- (b) “venituri” înseamnă sumele produse de o investiție și includ în particular dar nu exclusiv: profitul, dobînda, creșteri în valoare a capitalului, dividendele, drepturile de autor și onorariile;
- (c) “cetățeni” înseamnă:
- (i) cu privire la Regatul Unit: persoanele fizice care își obțin statutul de cetățeni ai Regatului Unit în conformitate cu legea în vigoare a Regatului Unit;
 - (ii) cu privire la Republica Moldova: persoanele fizice care își obțin statutul de cetățeni ai Republicii Moldova în conformitate cu legea în vigoare a Republicii Moldova, cu condiția că ei sînt autorizați în conformitate cu legislația Republicii Moldova să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

(d) "companii" înseamnă:

- (i) cu privire la Regatul Unit: corporațiile, firmele și asociațiile incorporate sau constituite în conformitate cu legea în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau în orice alt teritoriu, asupra căruia se extinde prezentul Acord conform prevederilor Articolului 12;
- (ii) cu privire la Republica Moldova: persoanele juridice și asociațiile stabilite în conformitate cu legea în vigoare a Republicii Moldova ce au o reședință permanentă pe teritoriul ei, cu condiția că ele sînt autorizate în conformitate cu legislația Republicii Moldova să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

(e) "teritoriu" înseamnă:

- (i) cu privire la Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord inclusiv apele teritoriale, precum și orice suprafață maritimă situată în afara apelor teritoriale ale Regatului Unit, care sînt sau pot fi în viitor desemnate în baza legii naționale a Regatului Unit, în conformitate cu dreptul internațional, ca o suprafață asupra căreia Regatul Unit își poate exercita drepturile privind fundul mării și subsolul, precum și resursele naturale și orice teritoriu, asupra căruia se extinde prezentul Acord în conformitate cu prevederile Articolului 12.
- (ii) cu privire la Republica Moldova: suprafața cuprinsă între frontierele terestre la fel ca și apele teritoriale, și orice suprafață maritimă în măsura în care Republica Moldova își exercită drepturile suverane sau jurisdicția asupra acestor teritorii în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investiției

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile pentru cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante pentru a investi capital pe teritoriul ei și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.

(2) Investițiilor cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante oricînd li se vor acorda un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Nici una dintre Părțile Contractante nu va deteriora prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea investițiilor cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său. Fiecare Parte Contractantă va respecta oricînd obligațiunile pe care și-a asumat-o în legătură cu investițiile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

Prevederile cu privire la clauza națiunii cele mai favorizate și tratamentul național

(1) Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său investițiile sau veniturile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decît cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor cetățeni sau companiilor ori investițiilor sau veniturilor cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat.

(2) Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea de investițiile lor, unui tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă propriilor cetățeni sau companii, sau cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat.

(3) Pentru evitarea îndoielei se confirmă că tratamentul prevăzut în paragrafele (1) și (2) de mai sus, se va aplica față de prevederile Articolelor 1-11 ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 4

Despăgubirea pentru pierderi

(1) Cetățenilor sau companiilor unei Părți Contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi din cauza unui război sau a altui conflict armat, revoluției, stării de urgență națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către ultima Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel, pe care ultima Parte Contractantă îl acordă propriilor cetățeni sau companii, sau cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără prejudicii paragrafului (1) al acestui Articol, cetățenilor sau companiilor unei Părți Contractante care în orîșice situație, la care se referă acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultate din:

- (a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteea sau
- (b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteea, care n-a fost cauzată de o acțiune de luptă sau nu a fost o necesitate reeșita din situație,

li se va acorda o restituire sau o despăgubire adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

Exproprierea

(1) Investițiile cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau nu vor fi subiectul măsurilor cu efect echivalent naționalizării sau exproprierii (la care se face referință ca "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu excepția unui scop public legat de necesitățile interne ale acestei Părți în baza non-discriminatorie și însoțită de o despăgubire promptă, adecvată și efectivă. Fiecare compensare va corespunde valorii reale a investiției expropriate imediat înaintea exproprierii sau notificării ei publice, în dependență de care va fi prima acțiune, va include dobînda la o rată comercială normală pînă la data plății, va fi efectuată fără întîrziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Cetățeanul sau compania afectată va avea dreptul, conform legii Părții Contractante ce efectuează exproprierea, la o revedere promptă de către o autoritate judiciară sau altă autoritate independentă a acelei Părți, a cazului său sau al ei și a evaluării investiției sale sau ale ei în conformitate cu principiile prevăzute în acest paragraf.

(2) Cînd o Parte Contractantă expropriează activele unei companii care este incorporată sau constituită conform legii în vigoare în orice parte a teritoriului propriu și în care cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni, ea va asigura ca prevederile paragrafului (1) al acestui Articol să fie aplicate în măsura necesității de a garanta o despăgubire promptă, adecvată și efectivă referitor la investițiile lor cetățenilor și companiilor celeilalte Părți Contractante care sînt proprietarii acelor acțiuni.

ARTICOLUL 6

Repatrierea investițiilor și veniturilor

Fiecare Parte Contractantă va garanta, în ceea ce privește investițiile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante, un transfer fără restricții al investițiilor și veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere în valută convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită între investitor și Partea Contractantă în cauză. Dacă nu este convenit în alt mod de către investitor, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicată la data transferului în conformitate cu reglementările de schimb în vigoare.

ARTICOLUL 7

Excepții

Prevederile acestui Acord legate de oferirea tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante sau oricarui terț Stat nu vor fi interpretate în așa mod ca să oblige o Parte Contractantă să extindă față de cetățenii sau companiile celeilalte avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din:

- (a) oricăre uniune vamală existentă sau viitoare ori dintr-un Acord internațional similar, la care fiecare dintre Părțile Contractante este sau poate deveni parte, ori
- (b) oricăre Acord sau aranjament internațional legat în întregime sau parțial de taxare ori oricăre legislație internă ce se referă în întregime sau parțial la taxare.

ARTICOLUL 8

Referirea la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții

(1) Fiecare Parte Contractantă, prin prezenta, consimte să prezinte Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții (denumit în continuare "Centru") pentru reglementare prin conciliere sau arbitraj conform Convenției privind Reglementarea Diferendelor legate de Investiții dintre State și Cetățenii altor State, deschisă pentru semnare la Washington în data de 18 martie 1965, orice diferend legal, ce apare între acea Parte Contractantă și un cetățean sau companie a celeilalte Părți Contractante în legătură cu investițiile cetățeanului sau companiei celei din urmă pe teritoriul primei Părți Contractante.

(2) Compania incorporată sau constituită conform legislației în vigoare pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și unde, pînă la apariția unui astfel de diferend, majoritatea acțiunilor erau deținute de cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante, va fi tratată în conformitate cu Articolul 25(2)(b) al Convenției, în sensul Convenției, ca o companie a celeilalte Părți Contractante.

(3) Dacă apare un astfel de diferend și părțile în dispută nu-l pot rezolva într-o perioadă de trei luni prin intermediul remediilor locale sau în alt mod, atunci, dacă cetățeanul sau compania afectată la fel consimte în scris să prezinte diferendul Centrului pentru reglementare prin conciliere sau arbitraj conform Convenției, fiecare parte poate începe procesul prin adresarea unei cereri Secretarului General al Centrului conform celor prevăzute în articolele 28 și 36 ale Convenției. În cazul unui dezacord, cetățeanul sau compania afectată va avea dreptul să aleagă care din proceduri, concilierea sau arbitrajul, este mai potrivită. Partea Contractantă ce este o parte relativă la diferend nu va obiecta la orice etapă a procesului sau a executării hotărîrii, faptul că cetățeanul sau compania ce este altă parte relativă la diferend a primit ca urmare a unui contract de asigurare îndemnizații referitoare la unele sau toate pierderile lui sau ale ei.

- (4) Nici una dintre Părțile Contractante nu va urmări prin canale diplomatice orice diferend înaintat Centrului decât dacă:
- (a) Secretarul General al Centrului sau comisia de conciliere sau tribunalul arbitral constituit de Centru constată că diferendul nu se supune jurisdicției Centrului, sau
 - (b) cealaltă Parte Contractantă nu respectă sau nu execută hotărîrea adoptată de un tribunal arbitral.

ARTICOLUL 9

Diferende între Părțile Contractante

- (1) Diferențele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi soluționate, dacă va fi posibil, prin canale diplomatice.
- (2) Dacă diferendul dintre Părțile Contractante nu poate fi soluționat în așa mod, va fi supus, la cererea uneia din Părțile Contractante, tribunalului arbitral.
- (3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz aparte, după cum urmează. În decurs de două luni din momentul primirii cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un cetățean al unui terț Stat, care, cu consimțămîntul ambelor Părți Contractante, va fi numit în calitate de Președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în decurs de două luni din data desemnării celorlalți doi membri.
- (4) Dacă în cadrul perioadelor indicate în paragraful (3) al acestui Articol numirile necesare nu au fost efectuate, fiecare dintre Părțile Contractante, dacă nu există o altă înțelegere, poate să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze toate numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau dacă este împiedicat în alt mod să exercite această funcție, va fi invitat să facă numirile necesare Vice-președintele. Dacă Vice-președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau dacă el este la fel împiedicat să exercite funcția menționată, va fi invitat să facă numirile necesare membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în scara ierarhică, care nu este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante.
- (5) Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa prin majoritate de voturi. Această hotărîre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de membrul propriu din tribunal, precum și cele legate de reprezentarea acestuia în procedurile arbitrale; cheltuielile legate de președinte și alte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către Părțile Contractante. Tribunalul, totodată, prin decizia sa va putea stabili ca o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de una dintre Părțile Contractante și această hotărîre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

ARTICOLUL 10

Subrogarea

- (1) Dacă una dintre Părțile Contractante sau Agenția desemnată de aceasta ("prima Parte Contractantă"), efectuează o plată conform unei garanții, pe care a acordat-o în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:
- (a) cesionarea primei Părți Contractante prin lege sau tranzacția legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții compensate, și

- (b) că prima Parte Contractantă este justificată să exercite aceste drepturi și să susțină pretențiile în virtutea subrogării în aceeași măsură ca și partea compensată.
- (2) Prima Parte Contractantă va fi justificată, în orice circumstanță, de a se bucura de același tratament referitor la:
- (a) drepturile și pretențiile căpătate de aceasta în virtutea cesionării, și
- (b) orice plăți primite întru îndeplinirea acestor drepturi și pretenții, ca și partea compensată justificată să primească în virtutea acestui Acord în ceea ce privește investiția și veniturile legate de ea.
- (3) Orice plăți primite în valută neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor și pretențiilor primite vor fi liber accesibile primei Părți Contractante în scopul de a suporta orice cheltuieli pe teritoriul celei de-a doua Părți Contractante.

ARTICOLUL 11

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legii fiecărei Părți Contractante sau obligațiunile conform dreptului internațional existente în prezent sau care vor fi stabilite între Părțile Contractante suplimentar la prezentul Acord conțin reguli, care în mod general sau specific justifică tratamentul mai favorabil al investițiilor cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante decât cel prevăzut în prezentul Acord, aceste reguli vor prevala asupra prezentului Acord în măsura în care ele sînt mai favorabile.

ARTICOLUL 12

Extinderea teritorială

Odată cu intrarea în vigoare a acestui Acord sau în orice alt timp după aceea, prevederile prezentului Acord pot fi extinse asupra acelor teritorii, de ale căror relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit după cum s-ar putea conveni între Părțile Contractante printr-un schimb de Note.

ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealalta în scris despre îndeplinirea procedurilor naționale necesare pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acest Acord va intra în vigoare din data ultimei dintre cele doua notificări.

ARTICOLUL 14

Durata și terminarea

Acest Acord va rămîne în vigoare pe o durată de zece ani. După aceea va continua să rămîna în vigoare pînă la expirarea a douăsprezece luni din data în care una din Părțile Contractante va notifica în scris pe cealalta despre terminare. Cu condiția că, în ceea ce privește investițiile efectuate în perioada de valabilitate a Acordului, prevederile lui referitor la aceste investiții să continue să rămîna în vigoare pentru o perioadă de douăzeci de ani după data terminării și fără a aduce prejudicii aplicării după aceea a regulilor generale ale dreptului internațional.

Întru adevărea căruia, subsemnații autorizați în mod corespunzător de către Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Întocmit în două exemplare în Londra, în data de 19 martre 1996 în limbile engleză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord:

MALCOLM RIFKIND

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

M. POPOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova ;

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés de l'un des États sur le territoire de l'autre État ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme 'investissement' s'entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Ses biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages ;

ii) Des parts, actions et obligations d'une société, et de toute autre participation dans une société ;

iii) Des créances monétaires et de créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière ;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire

v) Des concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement et le terme 'investissement' s'entend de tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) Le terme 'produit' s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme 'ressortissants' s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ;

ii) Dans le cas de la République de Moldova, des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République de Moldova découle de la législation en vigueur dans cette République à condition qu'elles soient autorisées conformément à la législation de Moldova à effectuer des investissements dans l'autre Partie contractante ;

d) Le terme ' société ' s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises et associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12 ;

ii) En ce qui concerne la République de Moldova, des personnes juridiques et associations établies conformément à la législation en vigueur en République de Moldova qui possèdent un siège permanent sur le territoire de cette dernière à condition d'être autorisées conformément à la législation de la République de Moldova à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

e) Le terme ' territoire ' s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes situées au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui ont été ou qui pourraient être dans l'avenir désignées, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit des gens, comme étant des zones à l'intérieur desquelles le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12 ;

ii) Dans le cas de la République de Moldova : de la zone à l'intérieur des frontières terrestres ainsi que des eaux territoriales et toute zone maritime sur lesquelles elle exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ni leur produit, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un quelconque État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

3. Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les versements effectués seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, auront subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ;
- b) Ou de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou que la situation n'aurait pas rendu nécessaire, se verront accorder une restitution ou un dédommagement adéquat. Les versements effectués seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées ' expropriation ') les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de la Partie qui exproprie ; l'expropriation devra se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspondra à la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation même ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de

notoriété publique, la première de ces deux situations dans le temps étant retenue ; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du versement, calculés au taux commercial normal ; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais son cas et la valeur attribuée à son investissement par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de ladite Partie, cela conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent Article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et de leur produit

Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leur produit. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change alors en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie ; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou encore de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé 'le Centre '), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformé-

ment à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, qui concerneraient un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de cette nature se produit et ne peut être réglé dans les trois mois entre les parties à ce différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend aura, en vertu d'un contrat d'assurance, été indemnisé de la totalité ou d'une partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf :

a) Si le Secrétaire général du Centre, ou bien une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre ; ou

b) Si l'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence, qui aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les frais du Président ainsi que les frais restants seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit mis à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (la première Partie contractante) verse une indemnité au titre d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (la seconde Partie contractante), la seconde Partie contractante reconnaîtra:

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de la législation ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée ; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances, en ce qui concerne

a) Les droits et prétentions acquis en vertu de la cession ; et

b) Tout paiement reçu au titre desdits droits et prétentions, du traitement que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord au titre de l'investissement dont il s'agit et de son produit.

3. Tous les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis seront librement à la disposition de ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante..

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent béné-

ficier les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du Champ d'application territorial

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur durant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer durant 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice à l'application ultérieure des règles du droit international.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Londres le 19 mars 1996 dans les langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

M. POPOV